

2023 年度 早稲田大学文学部 学士入学試験問題

【ドイツ語ドイツ文学コース】

※解答は別紙（横書）

【科目名：専門科目（ドイツ語）】

I 以下のドイツ文を日本語に訳しなさい。

1)

Der einfache Aussagesatz „Ich bin krank.“ hat je nach der sozialen Situation der Mitteilung eine vollkommen unterschiedliche Bedeutung. In der Sprechstunde eines Arztes heißt dieser Satz in der weiteren Folge: „Untersuchen Sie mich!“ Oder: „Lindern Sie meine Schmerzen!“ Der Aussagesatz verbirgt eine unausgesprochene Bitte oder gar eine Handlungsaufforderung. Der gleiche Satz, in einer intimen Situation zu einem nahen Menschen gesprochen, kann eine Entschuldigung oder eine Erklärung für ein ungewöhnliches, ja bestürzendes Verhalten sein. Seine Übersetzung hieße dann: „Ich kann nicht tun, was du von mir erwartest.“ Möglicherweise begründet der gleiche Satz eine noch vertraulichere Aussage: „Ich habe eine schwere, lebensbedrohende Krankheit, die mich von vielem ausschließt.“ So gesprochen, läßt er dem Adressaten einen Freiraum, in dem Mitleid, Furcht oder Abwehr entstehen können. Der Satz mag die Aufschlüsselung eines Geheimnisses oder einer tiefen Beschämung sein. Zu einem Arbeitgeber gesprochen, hat er wieder eine andere Bedeutung: „Fragen Sie nicht weiter, ich werde heute nicht am Arbeitsplatz erscheinen.“ Die Mitteilung ist stark formalisiert und schneidet eine weitere Kommunikation ab. Die Fragen, die darauf folgen könnten, „Ist es schlimm?“, „Tut es weh?“, sind dann unangemessen. Entweder erscheint ein tatkräftiger und wieder gesunder Mensch am nächsten Tag am Arbeitsplatz, oder er legt ein Attest vor, das seinen Satz mit ärztlicher Autorität unterfüttert, eine Ursache des Fernbleibens liefert, doch nicht unbedingt die Krankheit nennen muß.

※WEB掲載に際し、以下のとおり出典を追記しております：

Ursula Krechel, In Zukunft schreiben ©2014, Jung und Jung, Salzburg und Wien

2)

Solange wir noch Kinder sind, entscheiden andere, was wir anziehen und essen sollen und wann wir spielen können. Selbst wenn wir älter sind, bestimmen noch viel zu oft andere darüber, was wir tagsüber tun. Wir treffen viele Entscheidungen; oft jedoch können wir dabei nur aus einer eingeschränkten Anzahl von Möglichkeiten auswählen, die uns durch unsere Umwelt, unsere Familien, unsere Vorgesetzten bei der Arbeit und schließlich auch durch unsere Gewohnheiten vorgegeben sind. Fast nie halten wir inne und besinnen uns auf das, was wir wirklich im Leben wollen, wer wir sind oder was wir werden wollen, was wir in der Welt bewirken möchten und damit auf das, was wirklich das Richtige für uns ist. Genau das aber meint Sokrates mit »ungeprüftem Leben«, das Leben, das wir beinahe als Schlafwandler durchlaufen, den Stunden, Tagen und Jahren bewusstlos anheimgegeben. Es ist ein Leben, das automatisch abläuft und das auf Werten und Überzeugungen aufgebaut ist, die niemals wirklich überprüft oder auf ihren Gehalt hin getestet worden sind.

※WEB 掲載に際し、以下のとおり出典を追記しております。

From Philosophie für Dummies. Tom Morris. Copyright © 2021 Wiley-VCH GmbH, Weinheim. Reproduced with permission of the Licensor through PLSclear.

II

ドイツ語ドイツ文学コースに入学して学びたいことをドイツ語で書きなさい。（10行から15行程度）。

——ここから記入すること——

II